

UNITED NATIONS
NATIONS UNIES
SECRETARIAT



ST/CS/SER.F/297/Rev.2/Add.1
27 February 1978
CHINESE-ENGLISH

DEPARTMENT OF CONFERENCE SERVICES
TRANSLATION DIVISION
Documentation and Terminology
Section

DEPARTEMENT DES CONFERENCES
DIVISION DE TRADUCTION
Section de documentation
et de terminologie

TERMINOLOGY BULLETIN No. 297/Rev.2/Add.1
BULLETIN DE TERMINOLOGIE No. 297/Rev.2/Add.1

LAW OF THE SEA

海洋法

List of terms

用语对照表

前 言

本件是名词汇编第 297 号的增编,载有同海洋法和海洋学有关的标题、名词和用语的英汉对照表。

FOREWORD

This addendum to terminology bulletin No. 297 provides an English-Chinese word list of titles, terms and expressions relating to the law of the sea and oceanography.

abandonment (of a ship) [to insurers]¹

(将船舶的权利)委付(承保人)

abatement

减除(污染); 减少; 减轻

abyssal depth

深渊深度

abyssal floor

深渊海床

abyssal plain

深渊平原

abyssopelagic

远洋深渊

(principle of) access to and from the sea

出入海洋的原则

accidental spill [oil pollution]

意外漏油; 事故漏油〔油污〕

Acting President

代理主席

action pennant

战旗

acts analogous to piracy

类似海盗的行为

Ad Hoc Committee to Study the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction: replaced by Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction

研究和平利用国家管辖范围以外海床洋底特设委员会

adjacent (sea, coast)

邻接(海洋, 海岸)

adjacent State

相邻国家

adjoining coastal State

相邻沿海国

adjoining coasts [of a bay]

邻接〔海湾的〕海岸

adjustment of average

调整海损

affreight; charter

租船运货

African States Regional Seminar on the Law of the Sea (Yaoundé, 20-30 June 1972)

非洲国家海洋法区域讲习班

air defence identification zone

防空识别区

airspace above the high seas

公海上空

albacore

长鳍金枪鱼

algology

藻类学

allocation [of fisheries]

〔渔业〕分配

allowable catch [of fish]; permissible catch

容许的渔获量

American Institute of International Law

美国国际法学会

anadromous species

溯河产卵类

anchorage

抛锚；锚地；锚位；锚泊；停泊税

anchored bag net [fishing gear]

抛锚式袋形网〔渔具〕

anchored trap [fishing gear]

抛锚式陷阱网〔渔具〕

anchoring; anchorage

抛锚；锚泊

anchoveta

鰾

anchovy

鰾

anti-plunder [of the fish stock]

反滥捕〔渔业资源〕

aquaculture

水产养殖

archipelagic State

群岛国

archipelagic waters

群岛水域

area beyond the limits of national jurisdiction

国家管辖范围以外的区域

area of the sea-bed and the ocean floor, and the subsoil thereof

海床洋底区域及其底土

arrest (of a ship)

逮捕（船舶）

artificial island; man-made island

人工岛屿

Assembly [as organ of the Authority; proposed]

大会

Authority

See also: International Sea-Bed Authority

管理局

average; damage

海损

award of contracts

发给合同

bait

饵

ballast

压舱物

ballast tank

压舱箱 (槽)

barge carrier

驳船

barratry

船长或船员的不法行为

barricade [fishing gear]

拦网〔渔具〕

barrilete [sea crab]

海蟹

baseline

基线

bathymetry

海洋深度测量; 海洋测深学; 海洋生物分布学

bathypelagic

远洋深海

bathypelagic species [living resources of the sea]

远洋深海鱼类〔海洋生物资源〕

beacon-mark

信标; 浮标

bearings

方位

belt of sea

一带海域

berthing

靠岸

berthing (of a vessel)

停泊

beyond the limits of national jurisdiction

See: area beyond the limits of national jurisdiction

国家管辖范围以外

big eye tuna

大眼金枪鱼

bilge

底舱

bilge water

舱底水

bill of lading

提单

binding adjudication

具有约束力的判决

bioma [=biological complex of the seas]

生物群〔海洋生物群〕

(to) board (a ship)

登临(船舶)

boarding (of a ship)

登临(船舶)

boatage

小船运输; 小船运费

body of water

水体

bonding

交付保证金; 交保

border point

邻接点

bordering State

邻接国

bottom inhabitants

海底生物

bottom-set gill net [fishing gear]

海底定置刺网〔渔具〕

bottom-set longline [fishing gear]

海底定置钓延绳〔渔具〕

boundary; boundary line

边界；边界线

boundary treaty

边界条约

brackish water; briny water

半咸水；咸水

breadth of the territorial sea

领海宽度

break of slope

断坡

breeding

繁殖

buffer stocks

缓冲储存

bulk carrier [ship]

散装货船

buoy tender; lighthouse tender [ship]

浮标装修船；灯塔供应站

buoyed channels

浮标水道

(fish) by-products; derivatives

（鱼的）副产品

c.i.f. (cost, insurance, freight)

到岸价格

cable ship

电缆敷设船

cargo

船货；货物

cargo insurance; cargo policy [insurance]

船货保险；船货〔保险〕合同

case-law

判例法

catadromous (fish)

降河产卵类

catch [of fish]

渔获量

catch quotas

渔获量限额

catching gear

渔具

charter

租（船）；租船合同

charterer

租船者；租船人

chartering broker

租船经纪人

charter-party

租船一方

Chinook Salmon

See: king salmon

chum (salmon)

大麻哈鱼

circumjacent States

周围国家

circumnavigation

环球航行；大圈航行

claim of sovereignty

主张主权；主权的主张

closed fishing season

禁渔季

closed sea

闭海

closing line

封口线

coastal archipelago

近岸群岛

coastal frontage

海岸前沿

coastal jurisdiction

沿海管辖权

coastal sea-bed area

沿岸海床区域

coastal sea-bed economic area

沿岸海床经济区

coastal shipping

沿海航运

coastal species [living resources of the sea]

沿海鱼类〔海洋生物资源〕

coastal State

沿海国

coastal State sea-bed area

沿海国海床区域

coastal terrace

海岸阶地

coastline

海岸线

cod

鳕

Codification Conference

See also: Conference for the Codification of International Law (The Hague, 1930)

编纂会议

codification of international law

国际法的编纂

coho

银大麻哈鱼

collide, run into; come alongside

碰撞

collision

碰撞

commercial size [fishing]

商业尺寸〔捕鱼〕

Commission of Enquiry on Freedom of Communications and Transit (established in 1920)

通信和交通自由调查委员会

Committee of the Whole

全体会议

Committee on the Peaceful Uses of the Sea-bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction; formerly Ad Hoc Committee to Study the Peaceful Uses of the Sea-Bed and Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction

和平利用国家管辖范围以外海床洋底委员会

common heritage of mankind

人类共同继承财产

(the) compensatory approach [development of nodule resources]

补偿办法〔开发结核资源〕

Conference for the Codification of International Law (The Hague, 1930)

国际法编纂会议

Conference on the Elimination of Ship-Generated Pollution [IMCO]

消除船舶造成的污染会议

Conference on the Human Environment

See: **United Nations Conference on the Human Environment**

人类环境会议

conservation of the living resources of the high seas

养护公海生物资源

consignee

收货人; 承销人

consignor; shipper; sender; cargo-owner

发货人, 寄销人; 托运人; 货主

container

集装箱

container ship; container carrier

集装箱船

contiguous airspace

毗连区上空

contiguous fishing zone

毗连渔区; 毗连捕鱼区

contiguous to the coast

毗连海岸

contiguous zone

毗连区

continental basement

大陆基底

continental borderland

大陆边缘地

continental coastline

大陆海岸线

continental island

大陆岛屿

continental land mass

大陆地块

continental margin

大陆边

continental monocline

大陆单斜折皱

continental platform

大陆平台

continental rise (emergence)

大陆基

continental shelf

大陆架

Continental Shelf Convention

See: Convention on the Continental Shelf

大陆架公约

continental sill

大陆海底山脊

continental slope

大陆坡

continental terrace

大陆阶地

continued and well-established usage [of a bay]

久已确立的持续使用

continuous line bucket (CLB) system

岸斗链系统

continuous usage of long standing [of a historic bay]

长期不断使用

contractee

招包者

contractor

承包人; 承包者

Convention...

See also: International Convention...

公约

Convention and Statute on Freedom of Transit (Barcelona, 1921)

关于过境自由的公约和规约

Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports (Geneva, 1923)

关于国际海港制度的公约和规约

Convention and Statute on the Régime of Navigable Waterways of International Concern (Barcelona, 20 April 1921)

关于有国际利害关系的通航水道制度的公约和规约

Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft [Oslo, 15 Feb. 1972]

防止船舶和飞机倾倒造成海洋污染公约

Convention for the Unification of Certain Rules of Law respecting Assistance and Salvage at Sea (Brussels, 23 Sept. 1910)

关于划一有关海上救助的某些法律规则的公约

Convention for the Unification of Certain Rules of Law with respect to Collisions between Vessels (Brussels, 23 Sept. 1910)

关于划一有关船舶碰撞的某些法律规则的公约

Convention for the Unification of Certain Rules relating to Assistance and Salvage of Aircraft or by Aircraft at Sea (Brussels, 29 Sept. 1938)

关于划一有关海上救助飞机或以飞机救助的某些规则的公约

Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Arrest of Seagoing Ships (Brussels, 10 May 1952)

关于划一有关逮捕航海船舶的某些规则的公约

Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965

一九六五年关于便利国际海上交通的公约

Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas (Geneva, 1958)

公海捕鱼及养护生物资源公约

Convention on the Conservation of the Living Resources of the Southeast Atlantic [Rome, 1969]

关于养护东南大西洋生物资源的公约

Convention on the Continental Shelf (Geneva, 1958)

大陆架公约

Convention on the High Seas (Geneva, 1958)

公海公约

Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972

一九七二年关于防止海上碰撞的国际规章的公约

Convention on the Liability of Operators of Nuclear Ships (1962)

关于核动力船舶经营者的责任的公约

Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter [12 Dec. 1972]

关于防止倾倒废物和其他物质造成海洋污染的公约

Convention on the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction [draft]

国家管辖范围以外海床洋底公约〔草案〕

Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone (Geneva, 1958)

领海及毗连区公约

Convention relating to the Conversion of Merchant Ships into Warships (The Hague, 18 Oct. 1907)

关于将商船改装为战舰的公约

Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation (Paris, 13 Oct. 1919)

关于空中航行规章的公约

conventional ship

常规船舶

convoy

护航队；护航

corral [fishing gear]

栅栏网〔渔具〕

corridor

通道

Council [as organ of the Authority; proposed]

理事会

counter-slope

对坡

Credentials Committee [of the Conference]

全权证书委员会

creeping jurisdiction (over superjacent waters)

(对上覆水域的) 延伸管辖权

crustal warping

地壳翘曲

curvature of the coast

海岸弯度

customary and treaty régime of straits

海峡的惯例和条约制度

customary law

习惯法

customhouse broker

报关代理人

customs supervision zone

海关监督区

deck cargo

舱面货物

Declaration of Addis Ababa (24 May 1973) [OAU]

亚的斯亚贝巴宣言

Declaration of Principles

See also: Declaration of Principles Governing the Sea-Bed and the Ocean Floor, and the Subsoil Thereof, beyond the Limits of National Jurisdiction

原则宣言

Declaration of Principles Governing the Sea-Bed and the Ocean Floor, and the Subsoil Thereof, beyond the Limits of National Jurisdiction (1970)

See also: Declaration of Principles

关于国家管辖范围以外海床洋底及其底土的原则宣言

Declaration of Santo Domingo (7 June 1972)

圣多明各宣言

Declaration on Principles of the Rational Exploitation of Living Resources of the Seas and Oceans in the Common Interest of All Peoples of the World (Moscow, 1972)

合理开发海洋生物资源以谋世界所有人民共同利益的原则宣言

Declaration on the Human Environment (1972)

人类环境宣言

Declaration recognizing the Right to a Flag of States having no Sea Coast (Barcelona, 1921)

承认无海岸国家悬挂船旗权利的声明

deep-sea floor

深海海底

deep-sea minerals

深海矿物

delimitation; demarcation; delineation

See also: delineation

划界

delineation

See also: delimitation

demarcation

See: delimitation

demurrage

滞船费 (过期停泊费) ; 超过停泊期限

depletion

减损; 消耗; 用尽

depletion allowance

耗竭津贴

depot; warehouse; store

仓库

depth contour

等深线

detention of a ship

扣留船舶

(sea-bed) devices

装置

disadvantaged States

See: geographically disadvantaged States

不利的国家

discharge

排放

disposal of waste

处理废物；消除废物

distress call

危难呼号

distress [vessels]

危难〔船只〕；遇难〔船只〕

diversion (of goods)

转移（货物）

divert

改变航线（或航行目的地）

divert (a ship)

改变（船舶）航线（或航行目的地）

division of a common continental shelf

共有大陆架的分配

documentary evidence

书面证据；文件证据

dominium maris

海洋主权

downstream migration; descent

顺流回游

downwarping [of continent]

〔大陆的〕向下翘曲

draft

See: draught

Draft Convention on the Legal Status of Ocean Data Acquisition Systems

关于海洋资料取得系统的法律地位的公约草案

Draft International Codifications of the Rules relating to Bays

关于海湾规则的国际法典草案

Drafting Committee

起草委员会

draught (of a vessel)

(船舶)吃水

drawing of boundaries

划分边界; 划界

dry cargo

干货

dry dock

干船坞

dry land

干地

drying reef

干礁

drying rocks

干礁

drying shoal

干浅滩

dumping (of waste)

倾倒(废物); 倾弃(废物)

Dungeness crab

邓杰内斯蟹

Earth movements

地壳运动

ecological balance

生态平衡

Economic and Technical Sub-Committee [Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction]

经济和技术小组委员会

edible crab

食用蟹

(low-tide) elevation

(低潮)高地

eminence of the sea-bed

海床高地

(waters) enclosed by the baselines

基线围入的(水域)

enclosed sea

See: closed sea

enforcement

执行

enforcement measures

执行措施

enforcement powers

执行权力

enjoy the privilege of extraterritoriality

享有治外法权

Enterprise [organ of the Council; proposed]

企业部

epicontinental sea

陆缘海; 浅海

equal access to living resources

取得生物资源的平等权利

equal freedom of passage

平等的通过自由

equidistance area

等距区域

equidistance boundary

等距边界；等距界限

equidistance line

等距线

equidistance method

等距方法

(principle of) equidistance

等距（原则）

equipment embedded in the floor of the sea

安装在海底的设备

equipping; fitting out [of a ship]

装配〔船舶〕

escarpment

急斜面；悬崖

established usage [of a bay]

确立的使用

exclusive economic zone

专属经济区

exclusive fishery zone; exclusive fishing zone

专属渔区；专属捕捞区

exclusive sovereign fishing rights

专属捕鱼主权权利

existing law

现行法律

exploitability

可开发性；可开采性

Exploitation Commission [Council; proposed]

开发委员会

Exploration and Production Agency [Council; proposed]

开发和生产机构

extensive territorial waters

延伸领海

exterior territorial waters

外部领海

extraterritoriality

治外法权

F.A.S. (free alongside ship)

船边交货 (价格)

F.O.B. (free on board)

离岸价格

factory ship

加工船

fall out

回降物; 放射性尘埃

(alluvial) fan

(冲积) 扇形地

fathom

呎 (六英尺)

fees

使用费

fees for fishing

捕捞规费

finger pier; pier; wharf

窄码头; 码头

fish culture; pisciculture

养鱼学; 鱼类养殖

fish hatchery

see also: nursery area

养鱼孵卵处

fish passes [salmon]

[鲑] 鱼的通道

fish specialist; ichthyologist

养鱼专家; 鱼类学家

fish trade; fish marketing

渔业; 鱼的销售

fish-breeding establishment; piscifaculture

养鱼设施

fishery conservation zone

渔业养护区

Fishery Data Centre [FAO]

渔业资料中心

fishery resources

渔业资源

fishing; fishery; catch

捕鱼; 渔业; 渔获量或捕获量

fishing effort

捕鱼工作

fishing waters

捕鱼水域; 捕捞水域

fishing zone

渔区; 渔业区

fishtank; basin; impoundment

鱼舱; 鱼槽

fit out (a vessel); equip, commission

装配(船只); 装备; 编入现役

fixed staked trap [fishing gear]

[渔具] 定桩陷阱网

fjord

峡湾

flag discrimination

旗籍歧视

flag of convenience

方便旗（指为与外国商船竞争而在外国登记取得的船籍）

flag State

船旗国；旗籍国（飞机）

flag State jurisdiction

船旗（旗籍）国管辖权

flag vessel

悬挂本国旗帜的船只

flat top; oceanic bank; guyot

平顶

flexured continental margin

弯曲大陆边

floating landing stage

浮码头；浮栈台

floating rig

浮式钻探设备

floating salmon trap

浮式捕鲑鱼陷阱网

flounder

鲽

fly the flag of a State

悬挂一国的旗帜

foreign-trade zone

See: free zone

对外贸易区

free access to and from the sea

出入海洋的自由；自由出入海洋

free access to the sea of land-locked States

内陆国出入海洋的自由

free port

免税港；自由港

free transit

自由过境

free zone (in a port)

免税区(港内)

freedom of fishing

捕鱼自由

freedom of navigation

航行自由

freedom of overflight

飞越自由

freedom of passage

通过自由

freedom of the air [above the territorial sea]

[领海]上空的自由

freedom of the high seas

公海自由

freedom of the seas

海洋自由

freedom of transit [for land-locked State]

[内陆国]过境自由

free-swimming species

自游生物

freight

货物; 运费

freight rate

运费率

fresh water

淡水

fringe of islands (along a coast)

(沿岸)岛屿罗列

frogman

蛙人

fuel ship; tank vessel; (oil) tanker

燃料船; 油轮

Fur Seal Treaty (1911-1941)

海熊条约

gear

渔具

general average

共同海损

general cargo

一般货物; 普通货物

General Committee [of the first Conference]

总务委员会

General Conference on Communications and Transit (Barcelona, 1921; Geneva, 1923)

通信和交通大会

General Fisheries Council for the Mediterranean

地中海一般渔业理事会

general régime (of the high seas)

(公海的) 一般制度

Gentleman's Agreement

君子协定

"genuine link" principle [related to a ship]

(船舶) "真正连系" 原则

geographically disadvantaged States

地理上不利的国家

get under way; lift anchor

启航; 起锚

gill net

刺网

Global Investigation of Pollution in the Marine Environment (GIPME)

海洋环境污染的全球调查

gravel beds [salmon]

砾层〔鲑〕

gross register tonnage; gross tonnage

总登记吨位；总吨位

ground-bait

水底鱼饵；海底鱼饵

grounding

搁浅

halibut

庸鲽

handling equipment [ports]

〔港口〕装卸设备；操纵设备

harbour

港；港口；海港

harbour system

港口系统

harbournmaster's office

港务长办公室

harbour-station

港口站

harmful substances

有害物质

harvest (fish)

捕捞

hatch cover

舱口盖

hazardous substances

危险物质

heavy cargo

重型货物

hedge [fishing gear]

障碍网

high seas

公海

High Seas Convention

See: Convention on the High Seas

highly migratory species

高度回游鱼类

high-water mark (level; line)

高潮标 (高潮线)

hinterland

内地; 内陆

historic bays

历史性海湾

historic right of innocent passage

历史性无害通过权

historic title

历史性所有权

historic waters

历史性水域

home country [of a ship]

船籍国

home port (of a ship)

船籍港

horseshoe crab

鲎

hot brines

热卤水

hot pursuit [of ships]

紧追

to hover [of ships]

逗留

hull insurance

船体保险

humane killing of marine life

人为杀害海洋生物

ichthyology

鱼类学

INCO Marine Pollution Convention, 1973 [draft]

一九七三年海事协商组织海洋污染公约〔草案〕

inmemorial usage [of a bay]

历史悠久的使用

indentation

水曲；弯入

Indo-Pacific Fisheries Council

印度洋—太平洋渔业理事会

infringement of

侵犯

inland State

See: land-locked State

See: land-locked State

inland waters

内陆水域

inlet

进口；海湾

inner (continental) shelf

(大陆)内架

innocent passage

无害通过

inshore fisheries

近岸渔业

Inspection and Conservation Commission [Council; proposed]

检查和养护委员会

Institute of International Law

国际法研究所

insular sill

岛岩

insurance broker

保险经纪人

Inter-American Specialized Conference on Conservation of Natural Resources: the Continental Shelf and Marine Waters (Ciudad Trujillo, 1956)

美洲关于养护自然资源的专门会议：大陆架和海洋水域

Inter-American Tropical Tuna Commission

美洲热带金枪鱼委员会

Inter-American Tropical Tuna Convention (1949)

美洲热带金枪鱼公约

unjustifiable interference

无理干预；不当干扰

Intergovernmental Maritime Consultative Organization (IMCO)

政府间海事协商组织（海事协商组织）

Intergovernmental Oceanographic Commission [UNESCO]

政府间海洋学委员会

Intergovernmental Working Group on Marine Pollution (IWGMP)

政府间海洋污染工作组（海洋污染工作组）

interningling species [of fish]

混合类〔鱼〕

internal sea [example: Sea of Azov]

内海

internal waters

内水

international case-law

国际判例法

International Commission for the Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific

国际开发和养护南太平洋海洋资源委员会

International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF)

国际西北大西洋渔业委员会 (西北大西洋渔委会)

International Commission for the Scientific Exploration of the Mediterranean

国际科学勘探地中海委员会

International Committee on the Nomenclature of Ocean Bottom Features

国际洋底地形命名委员会

International Conference on Marine Pollution [IMCO]

国际海洋污染会议

International Convention...

See also: Convention...

国际公约

International Convention for Safe Containers, 1972

一九七二年国际安全集装箱公约

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas [1966]

国际养护大西洋金枪鱼公约

International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean (Tokyo, 1952)

国际北太平洋公海渔业公约

International Convention for the North-West Atlantic Fisheries (1950)

国际西北大西洋渔业公约

International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973

一九七三年国际防止船舶污染公约

International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954 (London, 12 May 1954)

一九五四年国际防止海上油污公约

International Convention for the Regulation of Whaling (1946)

国际管制捕鲸公约

International Convention for the Safety of Life at Sea (1948)

国际海上人命安全公约

International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Penal Jurisdiction in Matters of Collisions and Other Incidents of Navigation (Brussels, 10 May 1952)

关于划一对碰撞和其他航行事故刑事管辖和某些规则的国际公约

International Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Immunity of State-owned Vessels (Brussels, 10 April 1926)

关于划一有关国有船只豁免的某些规则的国际公约

International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage (1969)

关于油污损害民事赔偿责任的国际公约

International Convention on Load Lines (London, 5 April 1966)

国际船舶载重线公约

International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage (1971)

关于设立补偿油污损害国际基金的国际公约

International Convention Relating to Civil Liability in the Field of Maritime Carriage of Nuclear Material, 1971

一九七一年关于海上运载核材料方面民事赔偿责任的国际公约

International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties (1969)

关于在公海上干涉油污事故的国际公约

International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Seagoing Ships (1957)

关于航海船舶船主赔偿责任限制的国际公约

International Council for the Exploration of the Sea

国际海洋勘探理事会

International Court of Justice

国际法院

International Decade of Ocean Exploration [1970-1979]

国际海洋勘探十年

International Hydrographic Organization (IHO) [formerly International Hydrographic Bureau]

国际水文学组织(水文学组织)

International Law Association

国际法协会

International Law Commission

国际法委员会

International Legal Conference on Marine Pollution Damage, 1969 [INCO]

一九六九年关于海洋污染损害的国际法律会议

International Legal Conference on Maritime Carriage of Nuclear Substances, 1971

一九七一年关于海上运载核物质的国际法律会议

international navigational route

国际航道

International Nomenclature Committee

国际命名委员会

International North Pacific Convention

See also: International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean

国际北太平洋公约

International North Pacific Fisheries Commission (INPFC)

国际北太平洋渔业委员会

International North Pacific Fisheries Convention (1952)

国际北太平洋渔业公约

International Pacific Halibut Commission

国际太平洋庸鲽渔业委员会

International Pacific Halibut Convention (1923)

国际太平洋庸鲽公约

International Pacific Salmon Fisheries Commission

国际太平洋鲑鱼渔业委员会

international régime for the sea-bed and the ocean floor beyond national jurisdiction

国际管辖范围以外海床洋底的国际制度

International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1948)

国际防止海上碰撞规章

international sea area

国际海洋区域

international sea-bed area

国际海底区域

International Sea-Bed Authority [proposed]

国际海底管理局

International Sea-Bed Boundary Review Commission [Council; proposed]

国际海底界限审查委员会

International Sea-Bed Operations Organization [Council; proposed]

国际海底业务组织

International Sea-Bed Resource Agency [proposed]

国际海底资源机构

international seas

国际海洋

International Sockeye Salmon Convention (1937)

国际红大麻哈鱼公约

international strait

国际海峡

International Technical Committee of Aerial Legal Experts (CITEJA)

国际航空法律专家技术委员会

International Technical Conference on the Conservation of the living Resources of the Sea (Rome, 1955)

国际养护海洋生物资源技术会议

international usage [of a bay]

国际使用

International Whaling Commission

国际捕鲸委员会

Intervention Convention (1969) [on marine pollution]

干涉条约

inventory [of stocks of fish]

鱼量计算

island shelf

岛屿架

island State; sea-locked State

岛国；海锁国

island-studded sea [=archipelago]

群岛海域

isobath

等深线

Japanese set net [fishing gear]

日式定置网〔渔具〕

Joint Group of Experts on the Scientific Aspects of Marine Pollution (GESAMP)

海洋污染科学问题专家联合小组

joint venture

联合企业

juridical bay

法律上的海湾

the Kampala Declaration

坎帕拉宣言

king crab

鲎；巨蟹

king salmon

大鳞大麻哈鱼

land domain

领陆

land frontier

陆上边境

land mass

地块

land territory

领土

land-based minerals

陆产矿物

land-based pollution [of the seas]

陆上来源的(海洋)污染

land-based producers

陆上生产者

land-based products

陆上产品

land-based resources

陆上资源

land-based sources

陆地来源

land-locked country

内陆国

land-locked lake

内陆湖

land-locked State; inland State; non-coastal State

内陆国; 内地国; 无海岸国

land-locked waters

内陆水域

(situated on the) landward side (of the baselines)

See also: seaward

(位于基线)向陆一面

lateral equidistance boundaries

横向等距边界

lateral equidistance line

横向等距线

lateral sea boundaries

横向海洋边界

law of flag

悬旗法

lay days [shipping]

装卸期间〔货运〕

lay submarine cables and pipelines

敷设海底电缆和管道

laying of cables

敷设电缆

leading underwriter [insurance]

主要水险商

ledge of the shelf; shelf break

陆棚断裂；断坡

Legal Commission [Council; proposed]

法律委员会

Legal Sub-Committee [Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction]

法律小组委员会

legally binding

法律上有约束力的

length (of a fish) (from snout to tail)

（鱼的）长度（从头到尾）

levy execution against (a foreign ship)

（对外国船舶）采取执行措施

lex lata

现行法

liability prima facie

表面上证据确凿的赔偿责任

licensee

领有许可证（执照）者

to_lie [of a ship]

停泊

light [vessel]

空载船；灯船

lighterage

驳船租用费；用驳船装卸货物

lighthouse

灯塔

the Line [the Equator]

〔赤道〕线

liner conference

班轮公会

littoral State

沿岸国

living resources (of the high seas)

(公海)生物资源

load line

载重线

loading buoys

装载浮筒

local shipping; short-haul (coastal) shipping

当地航运；短程(沿岸)航运

long-haul shipping; long-distance shipping

长程航运

long-range fishing

远洋捕鱼

long-range vessel

远洋船只；续航力很大的船只

Long-term and Expanded Programme of Oceanographic Exploration and Research (LEPOR)

海洋勘探研究长期扩大方案

low water mark (level; line)

低潮标(线)

low-tide elevations

低潮高地

low-water line

低潮线

low-water mark

低潮标

mackerel

鲭

(sea) mail

(海) 邮

Main Committees

各主要委员会

major body of water

水体的主要部分；海洋的主要部分

malacology

软体动物学

Management and Development Commission [Council; proposed]

管理和发展委员会

management (of living resources)

管理(生物资源)

manganese nodule

锰结核

(cargo) manifest

舱单；船货单

man-made island

See: artificial island

人造岛屿

manning of ships

为船舶配置船员

manoeuvre; manoeuvring

机动操作；演习

marginal sea

边缘海

marine hunting

渔猎

Marine Pollution Convention

See: INCO Marine Pollution Convention

海洋污染公约

Marine Pollution Principles (Ottawa) [INGMP]

海洋污染原则

marine scientific research

海洋科学研究

marine scientific work

海洋科学工作

marine-based forms of pollution

海上来源的各种污染(方式)

maritime boundaries

海上边界; 海上界限

maritime Power

海洋国

maritime space

海洋区域

maritime State

海洋国

master

船长

maximum sustainable yield [fishing]

最高持久产量

maximum water area

最大水域; 最大海洋区域

measurement of vessels; tonnage mark; measurement marking

船只量度; 吨位标志; 量度标志

merchant marine

商船队

meridian

子午线

meridian line

子午线

metal-bearing mud

含金属泥浆

metal-bearing sludge

含金属污泥

metallic muds

金属泥

method of boundary drawing

划界法

metric zonal approach

米制分区办法

microcontinent

微大陆

mid-ocean archipelago

洋中群岛

migration

移动; 回游(鱼)

migratory cycle [of the stocks of fish]

回游周期

migratory range

回游距离

migratory species

回游鱼种

milt; soft roe [of male fish]

鱼精液; 精巢

miner

采矿者

mining (of manganese nodules)

采矿

mining site

采矿地点

mooring buoys

泊船浮筒

Moscow Declaration

See also: Declaration on Principles of the Rational Exploitation of the Seas and Oceans in the Common Interest of All Peoples of the World (Moscow, 1972)

莫斯科宣言

mouth [of a bay]

〔湾〕口

mouth [of a river]

〔河〕口

mullet breeding; mullet rearing

鲮鱼养殖

mussel

贻贝；淡菜

mussel bed

贻贝床；淡菜床

mussel breeding; mussel rearing

贻贝养殖；淡菜养殖

muster roll; ship's articles; crew list

船员名册

narrows

海峡；川峡

national sea-bed

国家海床

national waters

国家水域

natural entrance points of a bay

海湾的天然入口

navigable waterways of international concern

有国际利害关系的通航水道

near-land-locked State

准内陆国

neighbouring coastal State

相邻沿海国

net registered tonnage

净登记吨位

nodule grade

结核粒级

(manganese) nodule

(锰) 结核

non-coastal state

See: land-locked State

See: land-locked State

无海岸国家；内陆国

non-living resources

非生物资源

non-renewable resources

非再生资源

North-East Atlantic Fisheries Commission (NEAFC)

东北大西洋渔业委员会

norwegian trough

挪威深海槽

noxious substances

有毒物质

nursery area [of fish]

See also: fish hatchery

养鱼区域；〔鱼类〕繁殖场

O.B.O. ship (oil-bulk-ore ship)

石油、散货、矿砂船

Ocean Data Acquisition Systems (ODAS)

海洋资料取得系统

ocean navigation

海洋航行

ocean space management

海洋区域管理

oceanic coastal State

大洋沿海国

oceanology

海洋学

off a coast

岸外；近岸

officer of the watch

值班员

off-lying [archipelagos]

远海（群岛）

off-shore fishery; deep-sea fishery

近海渔业；深海渔业

off-shore structures

近岸结构

Oil Pollution Convention (1954)

油污公约

ooze

软泥；海泥

open roadstead

开敞泊地

open sea

公海

operational standards

作业标准

Operations Commission [Council; proposed]

业务委员会

opposite States

相向国家

optimum sustainable yield

最适度持久渔获量

Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes

关于强制解决争端的任意签署议定书

ordinary international law of the sea

普通国际海洋法

Oslo Convention

See also: Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo, 15 Feb. 1972)

奥斯陆公约

outer (continental) shelf

〔大陆〕外架

outer continental shelf

大陆外架

outer harbour; forebay

外港

outer limit of the continental shelf

大陆架外部界限

outer limit of the territorial sea

领海的外部界限

outer lower edge of the continental margin

大陆边的外部低缘

outermost points of the outermost islands

最外岛屿的最外点

outfall structures

河口结构

outlying archipelago

外围群岛

overfishing

过度捕捞; 捕捞过多

overflight

飞越

oyster

蚝; 牡蛎

oyster culture

蚝(或牡蛎)的养殖

oyster racks

蚝(或牡蛎)架

package deal

一揽子交易

package policy

一揽子政策

packet; steamer; liner

定期邮船; 汽船; 班轮

pancake ice

扁平冰块

particular average

单独海损

patrimonial sea

承袭海

pelagic zone

水层带

penal jurisdiction

刑事管辖; 刑事管辖权

peril(s) of the sea

海难

Permanent Board [Council; proposed]

常设董事会

Permanent Commission for the Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific

开发和养护南太平洋海洋资源常设委员会

Permanent Court of International Justice (P.C.I.J.)

常设国际法院

permanent mooring

永久系船设施

persistent substances

持续物质

phasing out period

递减期间

pilotage; piloting

引水费；引水；领航

pink salmon

驼背大麻哈鱼

pipeline

管道

piracy

海盗行为

pirate aircraft

海盗飞机

pisciculture

See: fish culture

piscivorous; fish-eating

食鱼的

plaice

拟庸鲽；欧鲽

Planning/Price Stabilization Commission [Council; proposed]

规划/稳定价格委员会

planting (of fish); stocking

养殖(鱼类)

plot (= to determine the ship's position in the sea)

测定(船只)位置

plunder [of the fish stock]

滥捕

plurality of régimes in the territorial sea

多元领海制度

polymetallic nodules

多金属结核

population dynamics [of fish]

种群动态

(fish) _population

种群

port facilities

港口设施

port of call

停泊港

port side

左舷

ports placed under an international régime

国际制度下的港口

pound net [fishing gear]

陷阱网〔渔具〕

prawn

虾

precedence

先例; 事例

preferential right to utilize adjacent living marine resources

利用邻近海洋生物资源的优先权利

preferential rights of coastal States

沿海国的优先权利

Preliminary Conference of Governmental Experts to Formulate a Draft Convention on the Legal Status of Ocean Data Acquisition Systems (Paris, 31 Jan. - 12 Feb. 1972)

拟订海洋资料取得系统法律地位公约草案的政府专家预备会议

Preliminary Conference of Land-locked States (Geneva, 10-14 February 1958)

内陆国预备会议

preservation of the marine environment

保全海洋环境

(the) preventive approach [development of nodule resources]

〔开发结核资源的〕预防办法

principle of abstention [applied to stock of fish]

弃权原则

Principles of Mexico on the Legal Régime of the Sea (1958)

关于海洋法律制度的墨西哥原则

privilege of extraterritoriality

治外法权

Protocol Relating to Intervention on the High Seas in cases of Marine Pollution by Substances other than Oil, 1973

一九七三年关于在公海上干涉油类以外物质造成海洋污染的议定书

Provisional Articles concerning the Régime of the Territorial Sea [International Law Commission, 1954]

关于领海制度的临时条款

quarantine

检疫

quota [fisheries]

限额

quota of catch [fishing]

渔获量限额

racks

See: oyster racks

rational management [of the sea]

合理管理〔海洋〕

recapture [of a marked animal]

重获〔作了记号的动物〕

recruitment [of fish]

再殖〔鱼类〕

red salmon

红大麻哈鱼

reef net

礁网

refrigerator ship; reefer ship

冷藏船

Regional Dumping Convention (Oslo)

区域倾倒公约

Regional Scientific Research Centres

区域科学研究中心

registration (of ships)

(船舶的)登记

regular service

定期航行

regulation size [fishing]

法定尺寸〔捕鱼〕

relinquishment of areas

交出区域

renewable resources

可再生资源

renewal (of the ocean floor)

(洋底的)复原

res communis (plural: res communes)

共同财产

res nullius

无主财产

res nullius communis usus

无主财产的共同使用

resident fish stocks

留鱼群

residual competences

剩余权限

residual rights

剩余权利

restocking [fish]

再殖; 再蓄〔鱼类〕

revenue sharing

分享收益

rhabdolith

杆石

rheotaxis; rheotropism

趋流性; 向流性

ridge [submarine]

海脊

right of approach

接近权

right of free access to the sea [of a land-locked State]

〔内陆国〕自由出入海洋的权利

right of hot pursuit [of ships]

紧追权

right of innocent passage

无害通过权

right of navigation

航行权

right of search

搜查权

right of transit [of a land-locked State]

〔内陆国的〕过境权

right of visit

临检权

right of visit and search

临检搜查

right to fly a maritime flag

悬挂海旗权

rights of States of transit

过境国的权利

riparian State

沿岸国

roadstead

停泊场；泊地

roll on-roll off (ship)

开进—开出（船）

roll-on/roll-off

开进／开出

Rules and Recommended Practices Commission [Council; proposed]

规则和建议办法委员会

Rules of Arbitration and Conciliation for Settlement of International Disputes Between Two Parties of Which Only One is a State, adopted by the Permanent Court of Arbitration, 1962

解决双方中仅有一方为国家的国际争端的仲裁和调解规则，一九六二年常设公断法院通过

runpon [a lure used mainly in Indonesia and Malaysia]

鱼饵〔印尼和马来西亚使用〕

run [in salmon migrations]

回游；鱼群

sailor's home; seaman's home

海员之家

salmon

鲑

salmon production

鲑鱼产量

salmon run

鲑鱼回游

salmon-breeding; culture of salmonids

鲑鱼养殖

salmonidae

鲑科

salting; curing

腌; 盐渍

sciaenid [species of fish]

石首鱼类

Scientific and Technological Commission [Council; proposed]

科学和技术委员会

Scientific Committee on Oceanic Research (SCOR) [ICSU]

海洋研究科学委员会

sea birds; marine fowl

海鸟

sea floor spreading

海床延伸

sea frontage

海洋前沿

sea letter

海上通行证

sea roat

海洋深沟; 海壕

sea-bed

海床

sea-bed and subsoil

海床和底土

(the) sea-bed and the ocean floor

See: area of the sea-bed and ocean floor

海床洋底

sea-bed coastal area

海床近岸区域

Sea-Bed Committee

See also: Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction

海床委员会

sea-bed mineral development

海床矿物开发

sea-bed mining

海床采矿

sea-going vessel

航海船只; 海船

sea-lane

海道

sea-locked State

See: island State

seamanship

航海术

sea-mount

海山; 海峰

seaport

海港

(to) search

搜查

seaward (edge of reef)

向海(礁缘)

seaward of

See also: landward

向海一面

seaworthiness

适航性

sedentary species

定居种

sediment slumping

沉积物的滑动

seismic sounding

地震探测

semi-closed sea

半闭海

semi-enclosed sea

See: semi-closed sea

sewage from ships

船舶污水

shallow sea

浅海

shallowly embedded submarine valley

浅海底谷

sharing in the benefits (to be derived from the international sea-bed area)

分享利惠

shelf

See: continental shelf

shelf break

See: ledge of the shelf

shelf channel

陆架沟渠

shelfless States

无架国

shelf-locked State

架锁国

ship canal

通航运河

ship on government non-commercial service

供政府非商务用途的船舶

ship operator

船舶经营者

ship's papers

船舶证件

ship's route; course

船舶航道; 航线

shipowner

船舶所有人

shippers; cargo interests

托运人; 发货人

shipping interests

航运界; 航运业

shoal

鱼群; 浅滩

short coastline

短海岸线

shrimp

虾

simple floating trap

简单陷阱浮网

skerry

礁；石岛

skjaergaard [Norway]

低小岛礁带

Slavery Convention (1927)

禁奴公约

slope

See: continental slope

small fry

小鱼秧；小鱼苗

soft roe

See: milt

精巢（鱼的）

sovereign rights

主权权利

sovereign rights over natural resources

对自然资源的主权权利

sovereignty over the air [above the territorial sea]

对〔领海〕上空的主权

spasmodic current

间歇水流

spawner

养殖者

spawning

养殖；产卵

spawning channels

产卵水道

spawning grounds [salmon]

〔鲑鱼〕产卵场

spawning river

产卵河

spawning stock

产卵群

Special Committee on the Question of Free Access to the Sea of Land-Locked Countries

内陆国自由出入海洋问题特别委员会

Specialized Conference of the Caribbean Countries on Problems of the Sea (Santo Domingo, 7 June 1972)

加勒比国家关于海洋问题的专门会议

staked bag-net [fishing gear]

定桩袋网〔渔具〕

staked gill net [fishing gear]

定桩刺网〔渔具〕

starboard (side)

右舷

State of transit

过境国

Statement of Objectives concerning the Marine Environment (Ottawa, 1972) [IWGMP]

关于海洋环境目标的声明

States adjacent or opposite (to each other)

相邻或相向国家

steering gear; wheelhouse

操舵装置; 舵室

stevedore

码头工人

stevedoring

码头装卸

stevedoring company

码头装卸公司

stock [of fish]

〔鱼〕种群

Stockholm Conference

See also: United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 5-16 June 1972)

斯德哥尔摩会议

(right of) stopping and anchoring

停泊(权利)

stow; trim (cargo)

堆装; 调整(货物)

stow net [fishing gear]

双棒扁网袋〔渔具〕

straight baselines method

直线基线法

strait(s)

海峡

straits State

海峡国

string of islands

列岛; 一系列岛屿

subjacent territory

下伏地域

submarine canyons

海底峡谷

submarine navigation

潜海航行; 潜水航行

submarine pipeline

海底管道

submarine shelf

海底架

subsoil

底土

supercargo [representative of the shippers aboard the ship]

押运员; 监运员

superjacent airspace (of the sea-bed)

(海床)上空;上方大气空间

superjacent waters

上覆水域

superjacent waters of the continental shelf

大陆架上覆水域

supertanker

超级油船

Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade and Institutions and Practices Similar to Slavery (7 Sept. 1956)

废除奴隶制、奴隶贩卖和类似奴隶制的制度和习俗补充公约

surface navigation

水面航行

surveyor of ships

检船师

(loading) tackle

(装货)滑车组

tanker

油船

Technical Conference on Marine Pollution and its Effects on Living Resources and Fishing (Rome, 18 Dec. 1970) [FAO]

关于海洋污染及其对生物资源和鱼类影响的技术会议

territorial bay

领湾;领海海湾

territorial sea

领海

territorial sovereignty [over an island]

[对岛屿的]领土主权

territorial waters

领水

idae

tidal limit [of an estuary]

〔河口〕潮区界限

time charter

定期租船合同

ton; register ton [ship measurement]

吨; 登记吨数

tonnage

吨位

total deadweight (TDW)

总载重量

towing; towage

拖曳

traffic in transit

过境交通

traffic separation scheme

船舶来往分道计划

tramp [shipping]

不定期货船; 不定航线货船

transhipment; transloading

转运; 转载

transplantation (of a species of fish)

移殖

Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water (1963)

禁止在大气层、外层空间和水下进行核武器试验条约

Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco)

拉丁美洲禁止核武器条约

Treaty on the Use of the Sea-Bed for Peaceful Purposes [proposed]

和平利用海床条约

tug; tugboat

拖船

tuna trap [fishing gear]

金枪鱼陷阱网

turbidity current

浊流

unauthorized broadcasting

未经许可的广播

unchallenged international usage [of a bay]

国际上无异议的使用

underwater

水下

underwriter (insurance)

保险人

United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 5-16 June 1972)

联合国人类环境会议

United Nations Conference on the Law of the Sea (First: Geneva, 24 Feb. - 27 April 1958; Second: Geneva, 17 March - 26 April 1960; Third: Caracas, 20 June - 29 August 1974)

联合国海洋法会议

unity or plurality of régimes in the territorial sea

一元或多元的领海制度

unscheduled call [of a ship in a port]

意外停靠; 意外停泊

usage

习惯; 使用; 用途

vessel

船只

vessels navigating under a State's flag

悬挂国家旗帜航行的船只

vessel-source pollution

船只造成的污染

waste disposal

废物处理

wasting and non-renewable materials

消耗性非再生物质

water column

水体

water-line

水线；吃水线

waters forming part of the territory

构成领土一部分的水域

waters of the high seas

公海水域

waters superjacent to the continental shelf

大陆架上覆水域

weir [fishing gear]

鱼梁〔渔具〕

whale-calf

幼鲸

whaling vessel

捕鲸船

wide-ranging species

生境很广的鱼类

Working Group on Legal Questions related to Scientific Investigation of the Ocean [Intergovernmental Oceanographic Commission]

海洋科学研究有关法律问题工作组

Working Group on the International Régime

国际制度工作组

world ocean

世界海洋

wreck; wreckage; jetsam

失事；遇难；投弃货物

zonal approach

分区办法

zone-locked State

区锁国〔即没有经济区的国家〕